

Языковые формулы выражения приветствия в разных языках

Закария Виссал (Марокко)

*Научный руководитель – ст. преподаватель В.А. Гура
ХНУБА*

Двадцать первого ноября тысяча девятьсот семьдесят третьего года два брата Брайан и Майкл Маккормак, жители американского штата Небраска, в знак протеста против усиления международной напряженности послали множеству людей в разные страны письма с радушными приветствиями и предложением отправить и свои приветствия по кругу. Никаких призывов и навязывания идей борьбы за мир в этих письмах не было. Затея братьев нашла отклик не только у простых людей, но и у глав ста сорока государств, которые официально присоединились к этому. С этого времени двадцать первое ноября является Всемирным Днем приветствий.

В разных странах, где живут удивительные народы, традиционные "Здрасьте!" могут многое рассказать о каждом из этих уникальных этносов.

История приветствий начинается с древних римлян. Они, как граждане рациональные и добропорядочные, желали друг другу здоровья словом "Salve!", то есть "Будь здоров!". А вот греки, натуры мятежные и эмоциональные, при встрече обменивались призывом "Хайре!" – "Радуйся!".

Фразой, которую слышал любой школьник, – "Memento more", – приветствовали друг друга в средние века члены ордена траппистов. Философски настроенные монахи неустанно напоминали себе и братьям своим о том, что жить надобно достойно, ибо не избежать возмездия за грехи на том свете.

Русское приветствие родом из былин "Гой еси!" означает все тоже хорошо знакомое "Будь здоров!": предки русских изревле желали друг другу только здоровья... Ведь этимологически древнерусское слово "гой" близко славянским и балтийским словам со значениями "род", "уход, присмотр", "изобилие", "лечить", "сила", а также авестийскому слову "жизнь". Так же, как русское слово "жить" родственно глаголу "гойть" ("лечить, ухаживать").

Слово "Здравствуйте!" означает пожелание здоровья. Если говорить его с искренним теплом и пожеланием добра, то все хорошее к вам обязательно вернется.

У японцев приверженность традициям идет из глубины веков. Жители Страны восходящего солнца вообще очень ответственно относятся ко всему, в том числе и к наступлению нового дня. Их приветствие "Коннитива!" означает не что иное, как "вот день", или "день настал". Причем говорить "Коннитива!" можно строго с десяти утра до шести вечера. Потом вступает в силу "Комбанва!" – "Добрый вечер!". Еще у них три разновидности поклонов. Сайкэйрэй (самый низкий) – для наиболее уважаемых и богатых, средний и легкий. При встречах с особо важными персонами не грех и простереться ниц...

"Бди!" и "Не знай усталости!" желают друг другу горцы Памира. Вайнахи призывают: "Будь свободным!", а маори говорят что-то вроде: "Благодарю за это утро!" ("Kia ora!").

Самое лестное приветствие у индусов. Они говорят "Намастэ!", что означает "Я приветствую Бога в твоём лице!". А приветствие североамериканских индейцев так вообще роскошно: "Ты – мое другое Я!"...

Европейцы всегда умели удивлять, и в плане приветствий – тоже. Романы (французы и итальянцы) и германцы (немцы и англичане) не желают друг другу здравствовать ни при встрече, ни при расставании. "How do you do?" – говорит англичанин, что в буквальном переводе означает "как ты действуешь?". "Wie geht's Dir?" – спросит вас немец (как, мол, идетесь?). "Comment ça va?" – французский "привет", что дословно переводится "Как оно идет?". А вот итальянцу ход ваших дел безразличен, он напрямую поинтересуется: "Come sta?", то есть "Как стоишь?". А все потому, что в приветствиях люди той или иной национальности выражают насущные для себя вопросы. Если нам важнее всего здоровье (свое и окружающих), то для англосаксов первична и актуальна деятельность, а для итальянцев – стабильность.

Китаец тоже интересуется насущным: "Ел ли ты сегодня?" ("Нии-хаума"). Зулусы коротко и ясно извещают: "Я тебя увидел!" ("Сакубона!"), а индейцы навахо жизнеутверждающе информируют: "Все хорошо!".

Жестами тоже можно здороваться. И это не банальный взмах ладонью, а нечто более выразительное. Например, хлопать при встрече в ладоши и делать реверанс принято в Замбези. Представители племени акамба из Кении плюют друг в друга и считают это хорошим тоном. На севере африканского континента правую руку подносят ко лбу, к губам и к груди. Означает это: "Я думаю о тебе, я говорю о тебе, я уважаю тебя". Полинезийцы трутся носами и гладят друг друга по спине. Эскимосы слегка ударяют друг друга кулаком по голове и по плечам (к счастью, это проделывают только мужчины). А в Тибете при встрече снимают головной убор правой рукой, а левую закладывают за ухо и высовывают язык, — это просто верх этикета! Агрессивный оттенок носит приветствие в Белизе: там, здороваясь, смыкают на груди руки, сжатые в кулаки. А в государстве Самоа вам не прослыть аборигеном, если вы при встрече не обнюхаете своего приятеля.

Вообще-то жесты довольно устойчиво живут в нашем сознании. Вот доказательство. Во время Второй мировой войны на территорию России было заброшено большое количество немецких диверсантов. Они выдавали себя жестом, привычным для фашистов: выбросить руку вверх. Этот жест часто подводил лазутчиков при встречах с высшим начальством на чужой территории.

Китайська мова як всесвітня спадщина
Лю Бей (Китай), Ли Ченянь (Китай)
Науковий керівник – ст. викладач Н.В. Ушакова
ХНАДУ

Папір, порох, порцеляна – ці здобутки людської цивілізації стали звичайними явищами нашого життя, і ми не замислюємося, звідки вони прийшли в нашу культуру. Але, напевно, кожен знає, що їх батьківщиною є